

# Mitigoog, ono gaye Nawaponan Logs and Lunches

An Ojibwe SayITFirst Book

Story Told by Dixie Francis  
Translations by Rose Tuesday  
Illustrated by Tim Smith  
Written by Mike Parkhill





Text copyright © 2017 by Dixie Francis and Mike Parkhill

Illustrations copyright © 2017 by Tim Smith

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrieval system, without the prior written consent of the publisher—or, in case of photocopying or other reprographic copying, a licence from the Canadian Copyright Licensing Agency—is an infringement of the copyright law.

Edited by Rose Tuesday

Phonetics by Mike Parkhill

### **Acknowledgements**

*I am always appreciative of educators and parents who are building literacy in our youth. You inspire me.*

*Rose Tuesday from Anishinaabeg of Naongashiing First Nation facilitated the audio recordings and was responsible for the translations which accompany this children's book.*

*I would like to acknowledge the excellent support offered by the Ontario Ministry of Education, Indigenous Education Office - allowing this book to be written and distributed in conjunction with help from our friends at the Rainy River District School Board and Seven Generations Education Institute.*

*Go to the [www.anishinaabemodaa.ca](http://www.anishinaabemodaa.ca) or [www.wakingupojibwe.ca](http://www.wakingupojibwe.ca) websites to find the recording for this book and other resources. Also look for directions how to load a free app to allow the video of this book to play on your smart phone or iPad.*

### **How to use this book**

There are three different versions of each sentence as described below:

**1. Ojibwe translation in bold white letters**

2. Simplified phonetic pronunciation of Ojibwe translation in white italic letters. The **bold** letters in **italics** need to be spoken just slightly longer than the other syllables.

**3. English**

**“Ahaaw ininiwag, ani-izhaag owidi  
mitigo-niibawichiganing  
ji-bishagaakobitooyag i’iwe wanagek.  
Ishkwaa gagizhebaa-wiisiniyan,  
ishkode-odaabaaning ninga-booz  
wii-ani-izhaayan Perth ji-maaji’oonagwaa  
igiwe mitigoog ima ziibiing,” ikido nindede.**

**“Uh-haw ih-nih-nih-wug, uh-nih-ih-zhawg oe-wih-dih  
mih-tih-goe-nee-buh-wih-chih-guh-ning  
jih-bish-uh-gaw-koe-bih-too-yug ih’-ih-way wuh-nuh-geck.  
Ish-kwaw guh-gih-zhay-baw-wee-sih-nee-yun,  
ish-koe-day-oe-daw-baw-ning nin-guh-booz  
wee-uh-nih-ih-zhaw-yun Perth jih-maw-jih’-oo-nuh-gwaw  
ih-gih-way mih-tih-goog ih-muh zee-beeng,” ih-kih-doe nin-deh-deh.**



**“OK guys, get going to our log stand and peel that  
bark. After breakfast, I’ll be on a train bound for  
Perth to start the pulp drive on the river,” Dad says.**



**“Onji-dago ji-aanjiwido’ing ini misan owidi  
niisa-ziibi St. John eyaag,” ikido.**

*“Own-jih-duh-goe jih-awn-jih-wih-doe’-ing ih-nih mih-sun oe-wih-dih  
nee-suh-zee-bih St. John eh-yawg,” ih-kih-doe.*

**“We need to get that wood moved down the river to St. John,” he says.**

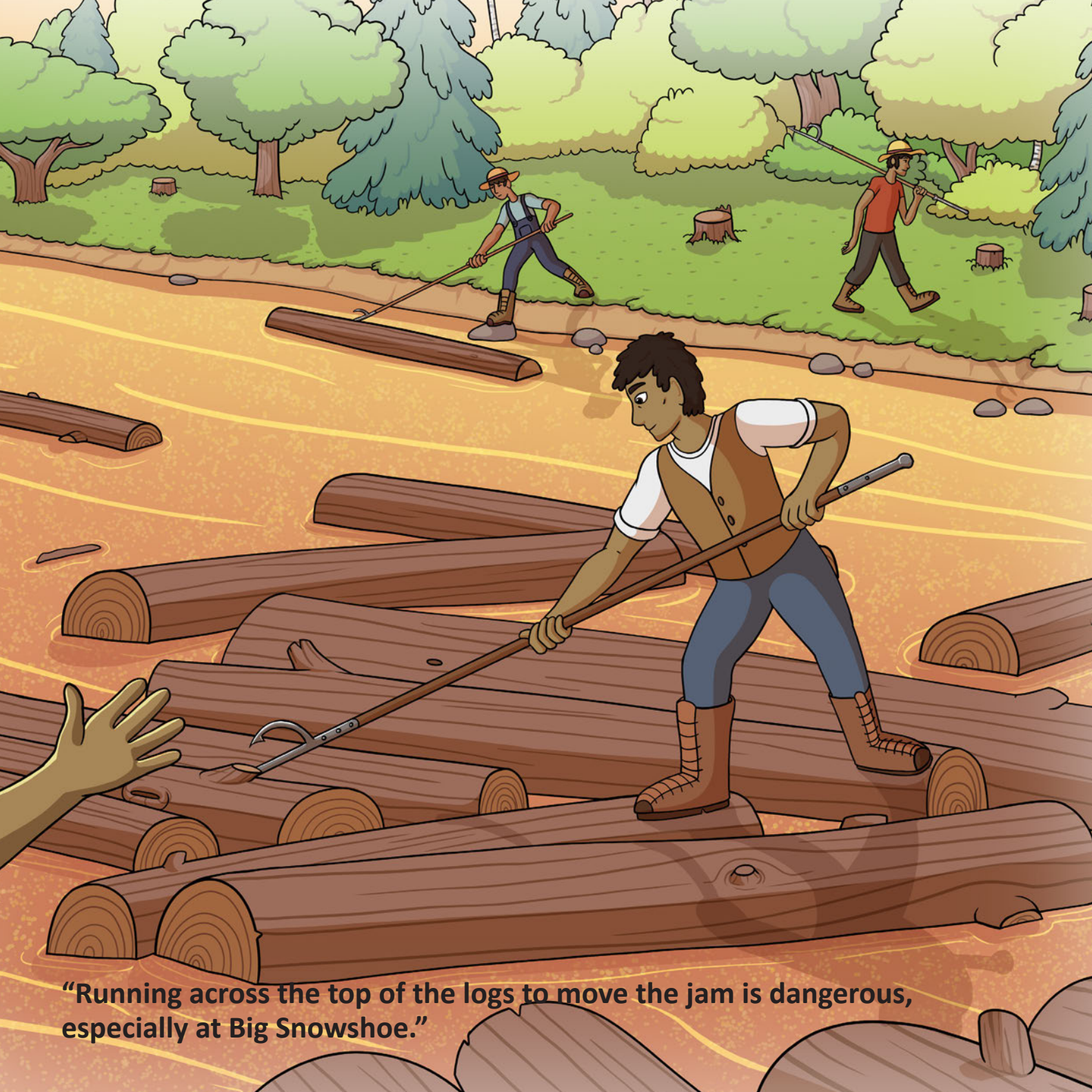


**“Naniizaanad ogiji-mitig gii-bimibatoong  
gii-okwaakoosewad igi miitoog, onzaam  
igo iwidi Big Snowshoe.”**

*“Nuh-nee-zaw-nud oe-gih-jih-mih-tig gee-bih-mih-buh-toong  
gee-oak-waw-koo-say-wud ih-gih mee-toog, own-zawm  
ih-go ih-wih-dih Big Snowshoe.”*







**“Running across the top of the logs to move the jam is dangerous, especially at Big Snowshoe.”**

“Misaawago, ningii-ishkwaa-oonzaan  
nibi wii-nitikeyan. Noongom, giigoozhensag  
dash gaye bakwezhigan  
baashkiminisigan i’iwe gaye  
gaa-gichi-ozaawag-zhiiwaagamizigan  
iga-inanjigem.

*“Mih-saw-wuh-goe, ning-gee-ish-kwaw-oon-zawn  
nih-bih wee-nih-tee-kay-yun. Noon-goam, gee-goo-zhen-sug  
dush guh-yay buh-kway-zhih-gun  
baw-shkih-mih-nih-sih-gun ih’-ih-way guh-yay  
gaw-gih-chih-oe-zaw-wug-zhee-waw-guh-mih-zih-gun  
ih-guh-ih-nun-jih-gem.”*

**“Anyway, I just finished boiling water for tea.  
Today, you can feast on sardines and bannock with jam  
and molasses.”**





**“Gimisenhyag da-anokiiwag imaa okoge’gitiganing  
noongom gaa-gagizhebaawagag. Naagaj,  
ge-izhi-ando-ode’iminikewad,” izhi-biibagiiwan odedeyan.**

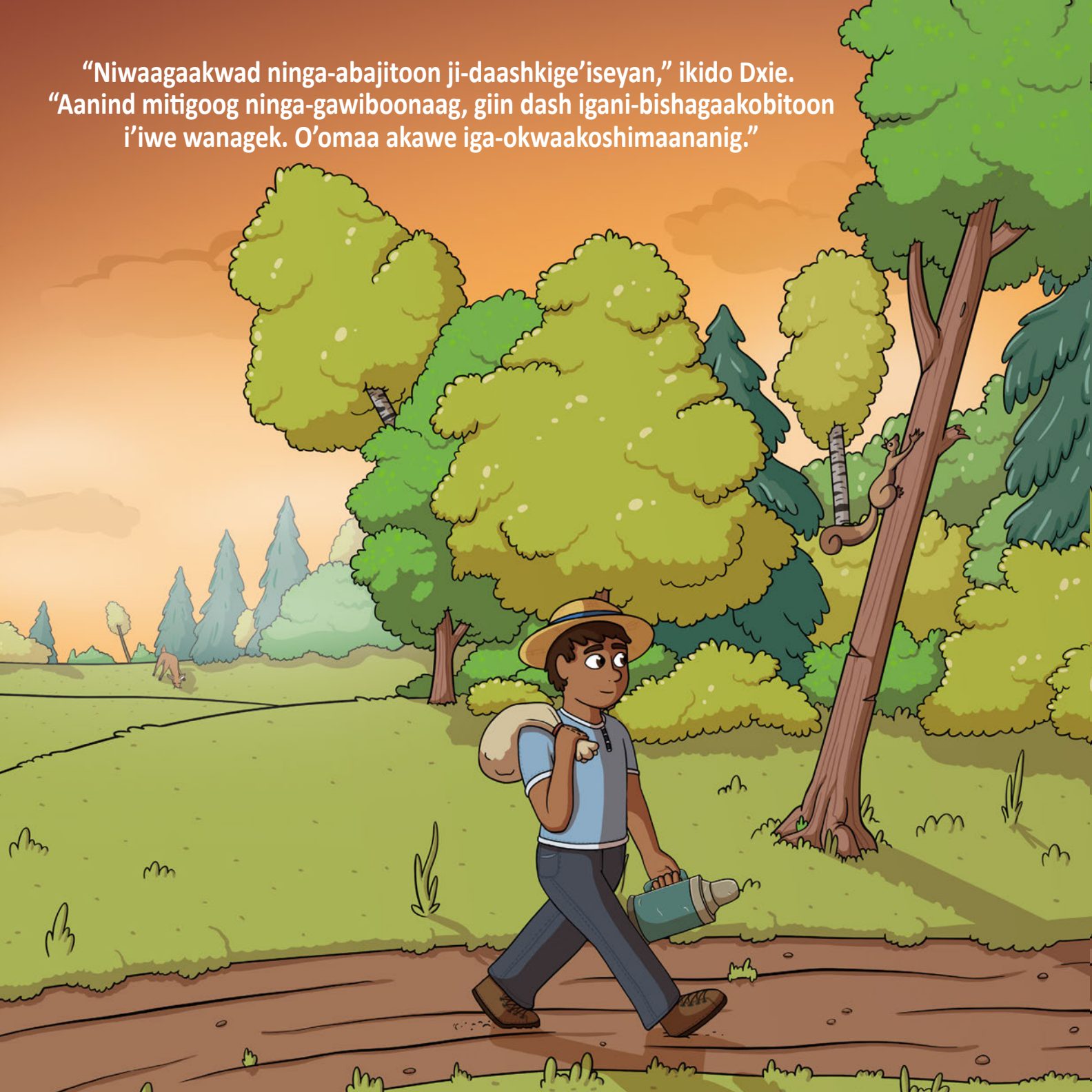
***“Gih-mih-sen-heeug duh-uh-noe-kee-wug ih-maw oe-koe-gay’-gih-tih-guh-ning  
noon-goem gaw-guh-gih-zheh-baw-wuh-gug. Naw-guj,  
geh-ih-zhih-un-doe-oe-deh’-ih-mih-nih-keh-wud,”  
ih-zhih-bee-buh-gee-wun oe-deh-deh-yun.***

**“Your sisters will be working in the community  
garden this morning. Later, they will go picking  
strawberries,” Dad shouts.**



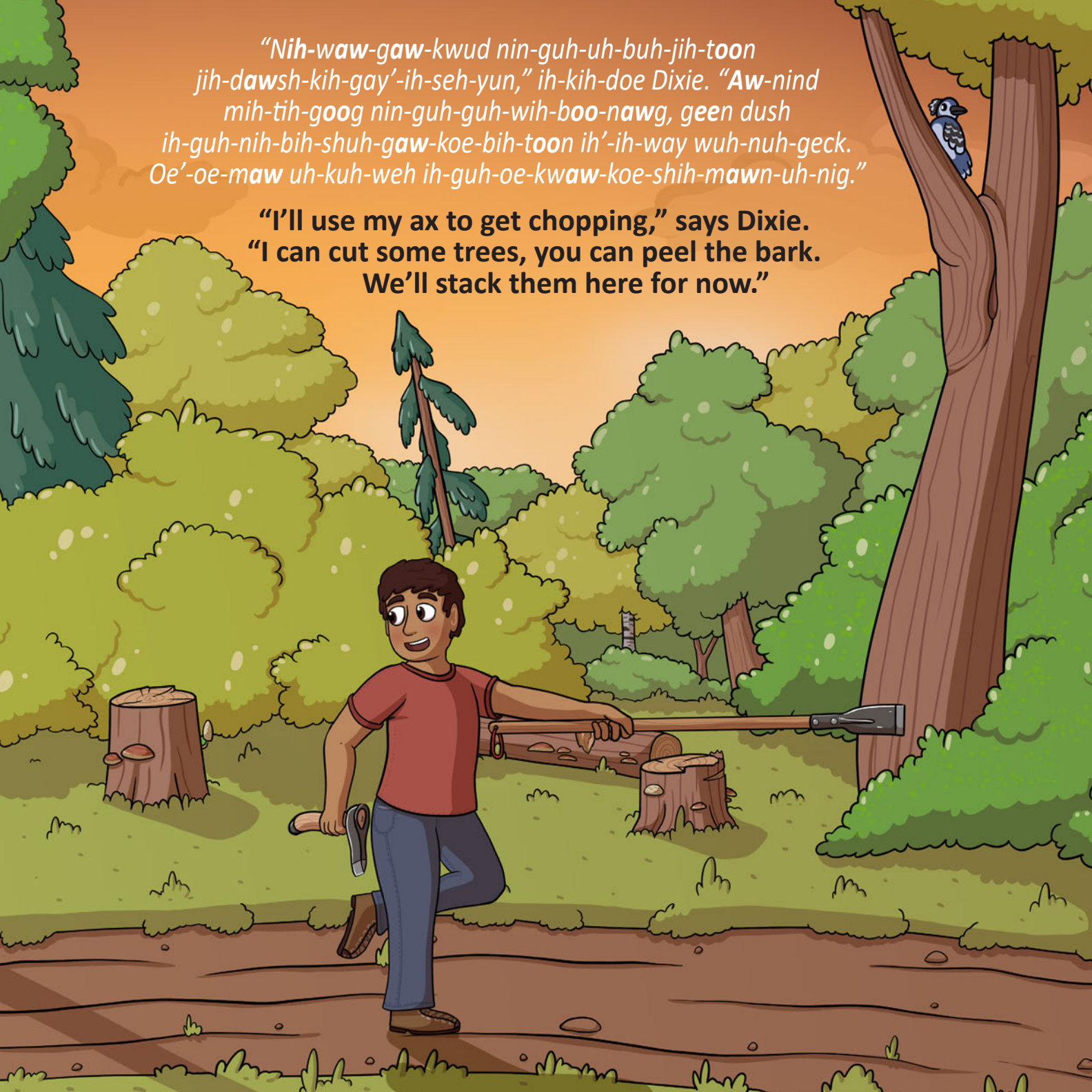


“Niwaagaakwad ninga-abajitoon ji-daashkige’iseyan,” ikido Dxie.  
“Aanind mitigoog ninga-gawiboonaag, giin dash igani-bishagaakobitoon  
i’iwe wanagek. O’omaa akawe iga-okwaakoshimaanig.”



*“Nih-waw-gaw-kwud nin-guh-uh-buh-jih-toon  
jih-dawsh-kih-gay’-ih-seh-yun,” ih-kih-doe Dixie. “Aw-nind  
mih-tih-goog nin-guh-guh-wih-boo-nawg, geen dush  
ih-guh-nih-bih-shuh-gaw-koe-bih-toon ih’-ih-way wuh-nuh-geck.  
Oe’-oe-maw uh-kuh-weh ih-guh-oe-kwaw-koe-shih-mawn-uh-nig.”*

**“I’ll use my ax to get chopping,” says Dixie.  
“I can cut some trees, you can peel the bark.  
We’ll stack them here for now.”**

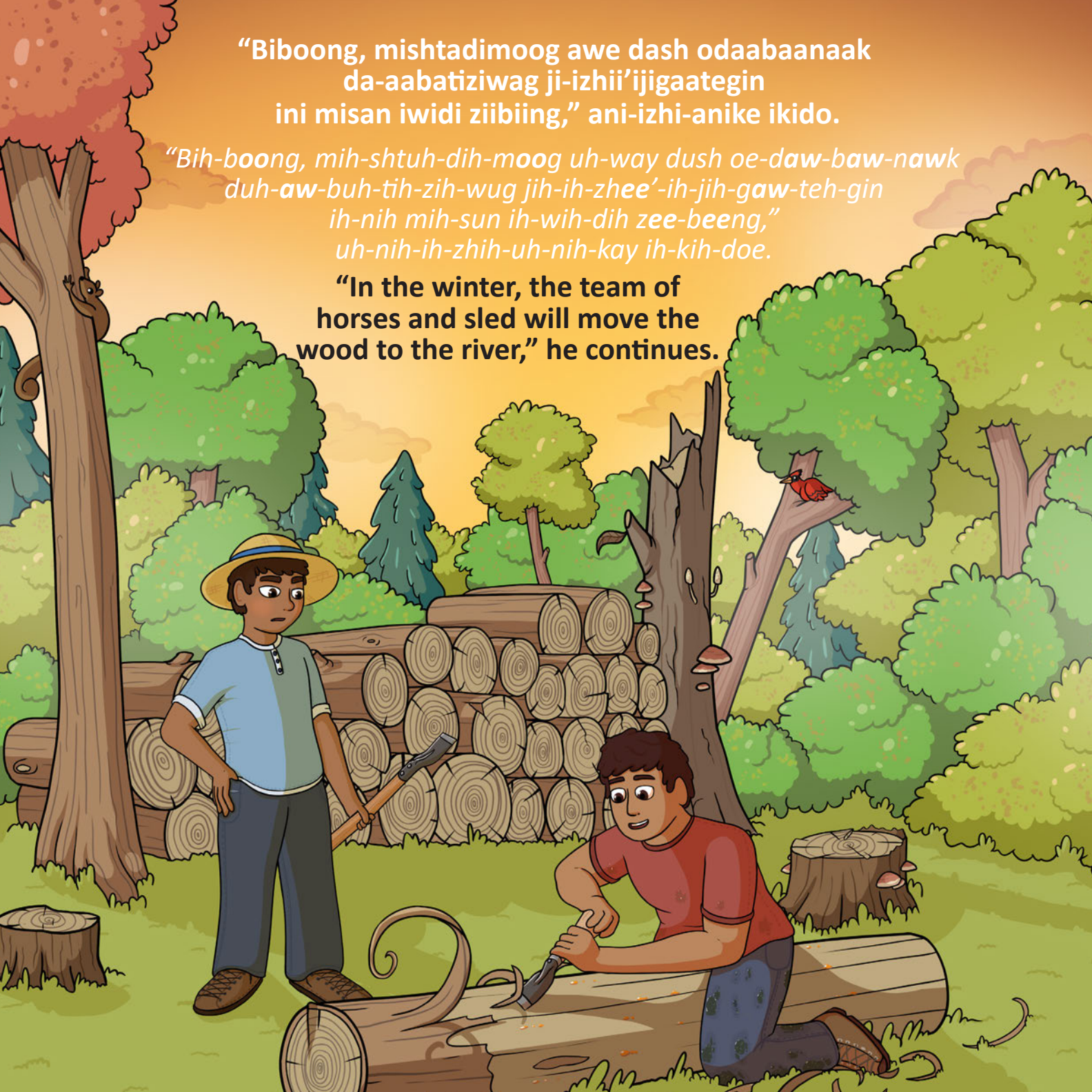




**“Biboong, mishtadimoog awe dash odaabaanaak  
da-aabatiziwig ji-izhii’ijigaategin  
ini misan iwidi ziibiing,” ani-izhi-anike ikido.**

*“Bih-boong, mih-shtuh-dih-moog uh-way dush oe-daw-baw-nawk  
duh-aw-buh-tih-zih-wug jih-ih-zhee’-ih-jih-gaw-teh-gin  
ih-nih mih-sun ih-wih-dih zee-beeng,”  
uh-nih-ih-zhuh-uh-nih-kay ih-kih-doe.*

**“In the winter, the team of  
horses and sled will move the  
wood to the river,” he continues.**



**“Wenen gaa-dibenjige’ik?”**  
**Dave gagwedwe gii-apaginidiwad**  
**Dixie imaa mitakamig.**

*“Weh-nen gaw-dih-ben-jih-geh’-ick?”*  
*Dave guh-gweh-dweh gee-uh-puh-gih-nih-dee-wud*  
*Dixie ih-maw mih-tuh-kuh-mig.*

**“Who made you boss?”**  
**Dave asked as he and Dixie wrestled to the ground.**





“Zhooniyaakedaa noongom ga-niibing  
ji-dediba’ongid miinawaa  
bezhig midaas,” odinaan Dave ini Dixie.



*“Zhoo-nih-yaw-kay-daw noon-goem’guh-nee-bing  
jih-day-dih-buh’-own-gid mee-nuh-waw  
bay-zhig mih-daws,” oe-dih-nawn Dave ih-nih Dixie.*



**“Let’s make enough money this summer to afford a second pair of jeans,” Dave told Dixie.**

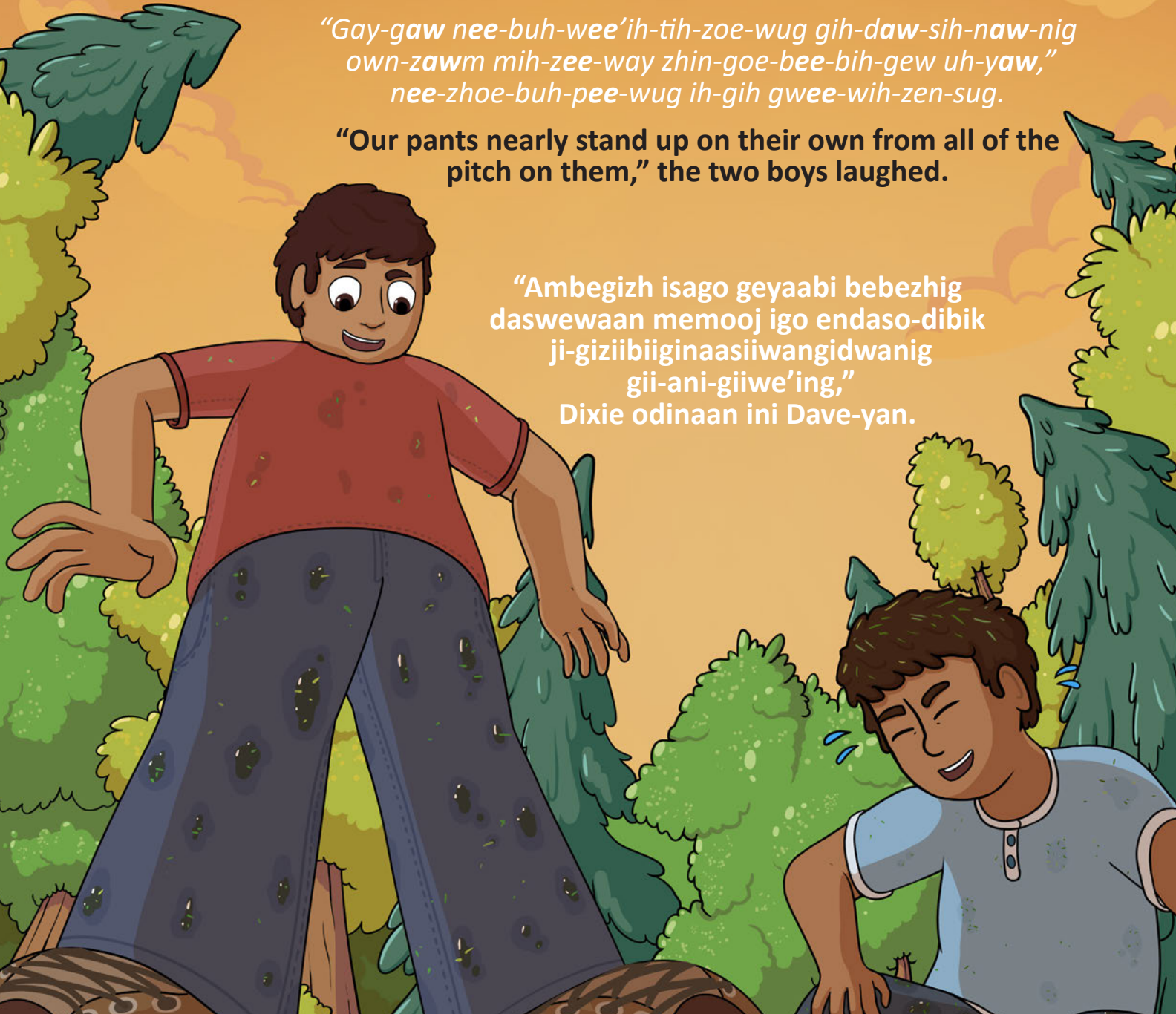


**“Gegaa niibawii’itizowag gidaasinaanig  
onzaam miziwe zhingobii-bigiw ayaa,”  
niizho-bapiiwag igi gwiiwizensag.**

*“Gay-gaw nee-buh-wee’ih-tih-zoe-wug gih-daw-sih-naw-nig  
own-zawm mih-zee-way zhin-goe-bee-bih-gew uh-yaw,”  
nee-zhoe-buh-pee-wug ih-gih gwee-wih-zen-sug.*

**“Our pants nearly stand up on their own from all of the  
pitch on them,” the two boys laughed.**

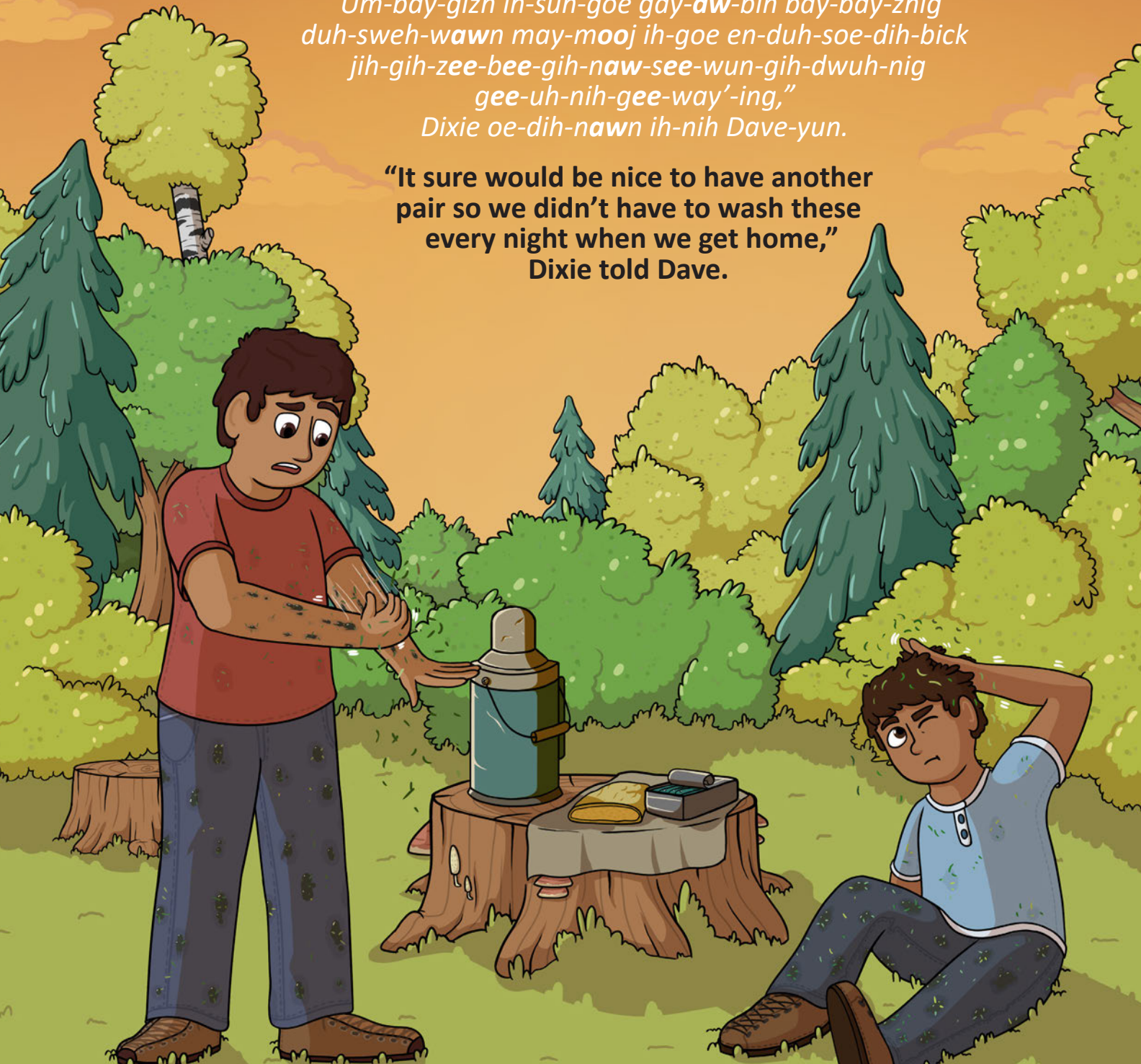
**“Ambegizh isago geyaabi bebezhi  
daswewaan memooj igo endaso-dibik  
ji-giziibiiginaasiwangidwanig  
gii-ani-giwe’ing,”  
Dixie odinaan ini Dave-yan.**





*"Um-bay-gizh ih-suh-goe gay-aw-bih bay-bay-zhig  
duh-sweh-wawn may-mooj ih-goe en-duh-soe-dih-bick  
jih-gih-zee-bee-gih-naw-see-wun-gih-dwuh-nig  
gee-uh-nih-gee-way'-ing,"  
Dixie oe-dih-nawn ih-nih Dave-yun.*

**"It sure would be nice to have another  
pair so we didn't have to wash these  
every night when we get home,"  
Dixie told Dave.**



**“Waasiganibimide gidandawendaamin  
ji-giziiwaabaawanang a’zhingobii-bigiw imaa  
gaa-ayaad gzhage’inaan; ampegish  
giziibiiga’igan onji-bagojisepan,” ikido Dixie.**

*“Waw-sih-guh-nih-bih-mih-day gih-dun-duh-weh-daw-min  
jih-gih-zee-waw-baw-wuh-nung uh’-zhin-goe-bee-bih-gew ih-maw  
gaw-uh-yawd gih-zhuh-gay’-ih-nawn; um-peh-gizh  
gih-zee-bee-guh’-ih-gun own-jih-buh-goe-jih-say-pun,”  
ih-kih-doe Dixie.*

**“We need gasoline to wash  
the pitch off of our skin;  
I wish the tree sap would  
come off with soap.”**





**“Eya, Ambegizh nibi-gaa-bimibidemagak ayaa’ingiban dabishko gichi-odenaang gaa’ayaag, apiijwiin niibiwa nibi owidi onda’ibaaning wenjiig gii-miji-naanaanisikamang imaa akikoong, ikido Dave.**

*“Eh-yuh, Um-beh-gizh nih-bih-gaw-bih-mih-bih-deh-muh-guck uh-yaw’-in-gih-bun duh-bish-koe gih-chih-oe-deh-nawng gaw’uh-yawg, uh-pee-jween nee-bih-wuh nih-bih oe-wih-dih own-duh’-ih-baw-ning wen-jeeg gee-mih-jih-naw-naw-nih-sih-kuh-mung ih-maw uh-kih-koong,” ih-kih-doe Dave.*

**“Ya, I wish we had running water like in the city, instead of carrying buckets of water from the well,” says Dave.**

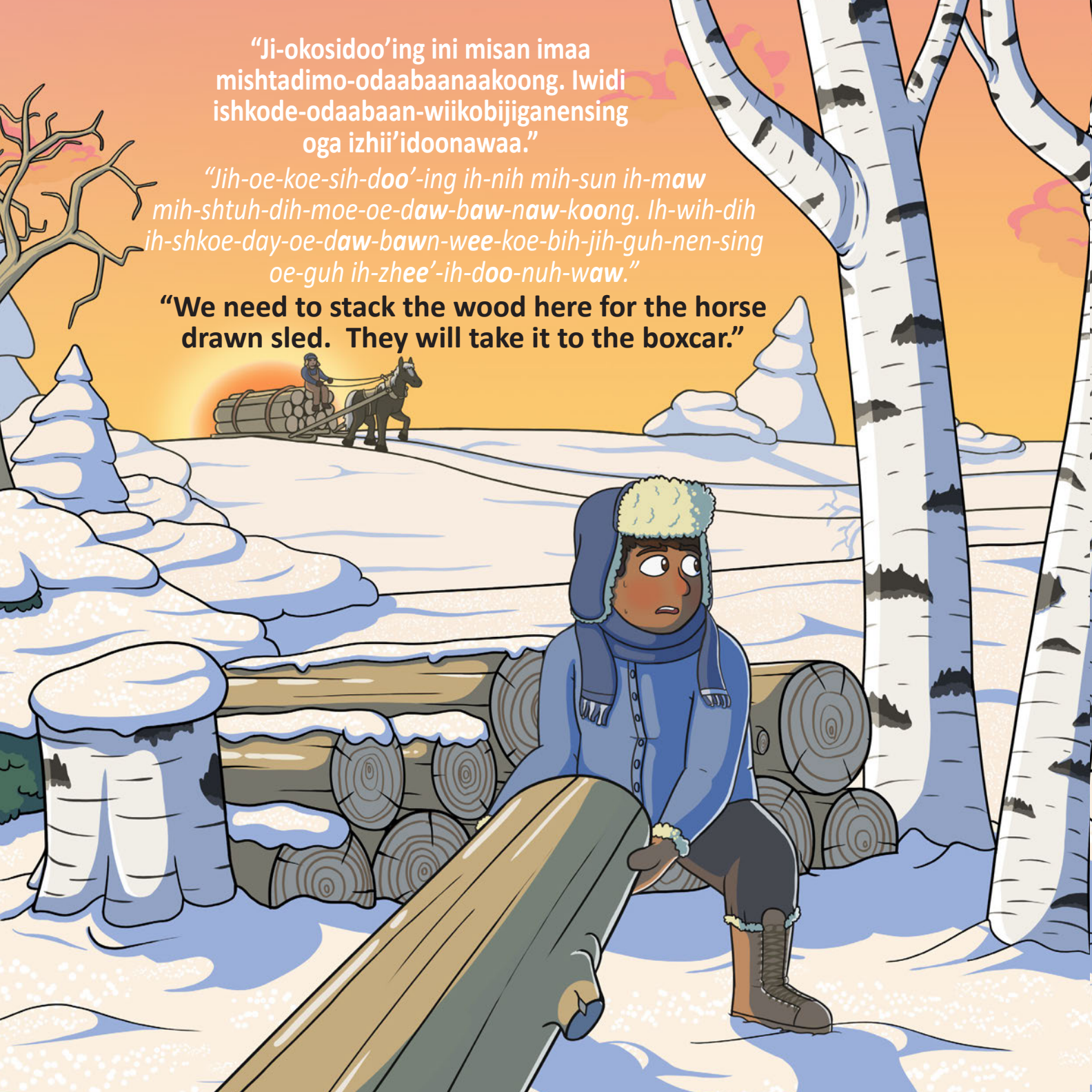




*“Ji-okosidoo’ing ini misan imaa  
mishtadimo-odaabaanaakoong. Iwidi  
ishkode-odaabaan-wiikobijiganensing  
oga izhii’idoonawaa.”*

*“Jih-oe-koe-sih-doo’-ing ih-nih mih-sun ih-maw  
mih-shtuh-dih-moe-oe-daw-baw-naw-koong. Ih-wih-dih  
ih-shkoe-day-oe-daw-bawn-wee-koe-bih-jih-guh-nen-sing  
oe-guh ih-zhee’-ih-doo-nuh-waw.”*

**“We need to stack the wood here for the horse  
drawn sled. They will take it to the boxcar.”**





**"Nindede ningagwejimig ji-bigiwe'idooyan misan imaa  
odaabaanaakoong maano-go ji-giizhodeg i'endaa'ang."**

*"Nin-deh-deh nin-guh-gweh-jih-mig jih-bih-gee-way'-ih-doo-yun  
mih-sun ih-maw oe-daw-baw-naw-koong maw-noe-goe  
jih-gee-zhoe-deg ih'-en-daw-ung."*

**"Dad asked me to bring some wood home on  
our hand sleds so our house stays warm."**





**"Ahaaw,  
iga-gagwejikaanin."**

*"Uh-haw,  
ih-guh-guh-gway-jih-kaw-nin."*

**"OK, I'll race you."**





**“Betag!” Dixie obiibagimaan  
Dave-yan.**

*“Beh-tug!” Dixie oe-bee-buh-gih-mawn  
Dave-yun.*

**“Look out!” Dixie shouted to Dave.**



**“Aandi eyaad Dave?” Nindede ogagwejiman ini  
Dixie gii-bigiwenid.**

*“Awn-dih eh-yawd Dave?” Nin-day-day oe-guh-gweh-jih-mun ih-nih  
Dixie gee-bih-gee-way-nid.*

**“Where’s Dave?” Dad asked when Dixie got home.**





**“Gii-gonabidaabii imaa mikanensing mii dash  
noopiming gaa-anii-izhi-ipizod.”**

*“Gee-goe-nuh-bih-daw-bee ih-maw mih-kuh-nen-sing mee dush  
noo-pih-ming gaw-uh-nee-ih-zhih-ih-pih-zode.”*

**“He tipped his load on the trail and flew into the bush.”**



“Aaniish igo naa, azhegiwen ji-andawaabandaman  
ini misan,” Nindede izhi-biibaagi, zhoomiingweni  
ezhi dago-ziiwiskaabit. “Maano iitog  
gida-bidago-giwe’inaa Dave, onjidaa-dash igo  
ji-naasikaman ini misan.”

*“Aw-neesh ih-goe naw, uh-zhay-gee-wen jih-un-duh-waw-bun-duh-mun.  
ih-nih mih-sun,” Nin-day-day ih-zhih-bee-baw-gih, zhoo-meen-gway-nih  
ay-zhih duh-goe-zee-wih-skaw-bit. “Maw-noe ee-toag  
gih-duh-bih-duh-goe-gee-way’-ih-naw Dave, own-jih-daw-dush ih-goe  
jih-naw-sih-kuh-mun ih-nih mih-sun.”*







**“Well, go back and get the wood,” Dad yelled, then he smiled with a wink.  
“You might as well bring Dave home too, but make sure you get the wood.”**

This story was written to show what life was like growing up on a First Nation. This is Dixie's story.

A critical step to improving the vitality of Anishinaabemowin is to increase the sounds transferring from the parent to the child at an early age. This book is designed to allow both speakers and non-speakers the ability to pass the Ojibwe language onto their youth. The translations and simplified phonetic pronunciations in the book give parents the ability to practice and to read this book to their children in Anishinaabemowin.

The Rainy River District area is undergoing an effort to put Anishinaabemowin back into the homes of the Anishinaabeg. Anishinaabemodaa – Let's speak Ojibwe, is the Ontario Ministry of Education sponsored partnership between the Rainy River District School Board, SayITFirst and 7 Generations Education Institute with support of the ten area Anishinaabe Nations to help Wake Up Ojibwe within individuals in our community.

Each book in this series has audio support found on our website, These videos can be viewed on a cell phone or iPad by hovering the camera over the front cover of this book or viewed directly off of our site. A free app will need to be downloaded.

Downloading instructions and videos provided for audio support can be found at:  
[www.anishinaabemodaa.ca](http://www.anishinaabemodaa.ca) and [wakingupojibwe.ca](http://wakingupojibwe.ca)

